**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**Львівський національний університет імені Івана Франка**

**Факультет іноземних мов**

**Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура**

**Затверджено**

На засіданні кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

факультету іноземних мов

Львівського національного університету імені Івана Франка

(протокол № \_\_\_\_ від \_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ р.)

Завідувач кафедри

д.ф.н. Дзера О.В.

**Силабус з навчальної дисципліни**

**«Синтаксичні аспекти перекладу»,**

**що викладається в межах ОПП (ОПН) «Германські мови і література (переклад включно)»**

**першого (бакалаврського (освітньо-наукового) рівня**

**вищої освіти для здобувачів з спеціальності**

**«Переклад (англійська і друга іноземна)»**

**Львів 2021 р.**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва дисципліни** | Синтаксичні аспекти перекладу |
| **Адреса викладання дисципліни** | Львівський національний університет імені Івана Франка |
| **Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна** | Факультет іноземних мов  Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура |
| **Галузь знань, шифр та назва спеціальності** | 03 Гуманітарні науки  035 Філологія  Спеціальність Переклад (англійська і друга іноземна) |
| **Викладачі дисципліни** | Савчин Валентина Романівна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура |
| **Контактна інформація викладачів** | valentyna.savchyn[@lnu.edu.ua](mailto:oksana.molchko@lnu.edu.ua) |
| **Консультації з питань навчання по дисципліні відбуваються** | Консультації в день проведення лекцій/практичних занять (за попередньою домовленістю). Також можливі он-лайн консультації через Zoom або подібні ресурси. Для погодження часу он-лайн консультацій слід писати на електронну пошту викладача або дзвонити. |
| **Сторінка курсу** | https://lingua.lnu.edu.ua/en/ |
| **Інформація про дисципліну** | Курс розроблено таким чином, щоб надати студентам необхідні знання синтаксичних аспектів перекладу, обов’язкові для того, щоб підготувати майбутніх перекладачів до розуміння особливостей зіставлюваних мов у плані синтаксису та, як наступний етап навчання, до розгляду теоретичних засад граматичних аспектів перекладу. Тому курс передбачає як розгляд основних синтаксичних конструкцій, так і способів та підходів до їхнього відтворення у перекладі. |
| **Коротка анотація дисципліни** | Дисципліна «Синтаксичні аспекти перекладу» є початковою нормативною дисципліною зі спеціальності «Граматичні аспекти перекладу (англійська і друга іноземна)» для освітньої програми «Германські мови і література (переклад включно), яка викладається у 2 семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS). |
| **Мета та цілі дисципліни** | Викладання курсу служить для ознайомлення студентів з основами знань про синтаксичні проблеми перекладу та розвитку практичних навиків усного перекладу. Його мета полягає у формуванні у студентів вміння розуміти граматичну будову англійської мови, основні принципи її синтаксичної організації та адекватно відтворювати у перекладі синтаксичні структури. В результаті вивчення цього курсу студент повинен знатиосновну термінологічну базу синтаксису, основні синтаксичні конструкції зіставлюваних мов, синтаксичні особливості англо-українського перекладу; вміти застосувати набуті знання у процесі перекладу, самостійно розширювати та застосовувати теоретичні знання та практичні вміння. |
| **Література для вивчення дисципліни** | ***Основна література***:   1. Андрейчук Н. Контрастивна лінгвістика: навч. посібник. – Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2015. – 300 с. 2. Жаборюк І. А. Проблеми морфології та синтаксису : посібник з теоретичної граматики сучасної англійської мови / І. А. Жаборюк, О. А. Жаборюк. – Одеса : Освіта України, 2014. – 106 с. 3. Жлуктенко Ю. О. Порівняльна граматика англійської та української мов: Посібник. — К. : Радянська школа, 1960. — 160 с. 4. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Частина 1: Граматичні труднощі. – Київ: TEMPUS, 1997. – 317 с. 5. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. Під редакцією Тереха О. І. – Вінниця: Нова книга, 2000. – 446 с. 6. Корунець І. В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навч. посібник. — Вінниця: Нова книга, 2003. — 464 с. 7. Левицький А. Е. Порівняльна граматика англійської та української мов: Підручник. — К. : Видавничо-поліграфічний центр “Київський університет”, 2008. — 264 с. 8. Молчко О. О. Семантика та структура поетичного порівняння (спроба контрастивного аналізу на матеріалі української та англійської мов) // Іноземна філологія. Український науковий збірник. Вип. 112. – 2001. – С. 293-297. 9. Молчко О. О. Порівняння в українському художньому тексті та варіанти його відтворення англійською мовою // Іноземна філологія. Український науковий збірник. Вип. 124. – 2012. – С. 161-169. 10. Порівняльні дослідження з граматики англійської, української, російської мов / Відп. ред. Ю. О. Жлуктенко. — К .: Наукова думка, 1981. — 353 с. 11. Потапенко С.І., Харитонов І.К. Сучасний англійський синтаксис. – Ніжин, 2005. 12. Сучасна українська мова: Підручник / За ред. О. Д. По­ номарева. — К .: Либідь, 2001. — 400 с. 13. Gordyeyeva A. English syntax. A simple sentence. – К.: Ліра-К, 2019. – 160 с. 14. Karamysheva I. D. Contrastive Grammar of English and Ukrainian Languages : Textbook; Second edition, revised / Iryna Karamysheva — Vinnytsia: Nova Knyha Publishers, 2012. — 320 p.   ***Додаткова література***:   1. Baker C. L. English syntax. – Cambridge, Mass.: MIT Press, 1995. – 647 p. 2. Conrad Susan, Biber Douglas, Leech Geoffrey. Longman Student Grammar of Spoken and Written English. — Longman, Pearson Education Limited, 2003. — 487 p. 3. Conrad Susan, Biber Douglas, Leech Geoffrey. Longman Student Grammar of Spoken and Written English. Workbook. — Long­man, Pearson Education Limited, 2003. — 140 p. 4. Radford A. Minimalist syntax: exploring the structure of English. – Cambridge: Cambridge University Press, 2004. – 512 p. 5. Radford A. Syntax: a minimalist introduction. – Cambridge: Cambridge University Press, 1997. – 283 p. 6. Swan M. Practical English usage. International student’s edition. – Oxford: Oxford University Press, 2007. – 654 p. 7. Thompson A.J., Martinet A.V. A practical English Grammar. – Oxford: Oxford University Press, 1997. – 383 p. 8. Thompson A.J., Martinet A.V. A practical English Grammar. Exercises 1. – Oxford: Oxford University Press, 1997. – 383 p. 9. Thompson A.J., Martinet A.V. A practical English Grammar. Exercises 2. – Oxford: Oxford University Press, 1997. – 383 p. |
| **Обсяг курсу** | 32 години аудиторних занять. З них 16 годин лекцій, 16 годин практичних занять та 58 годин самостійної роботи |
| **Очікувані результати навчання** | Після завершення цього курсу студент буде :  **Знати**   * синтаксичні особливості вихідної і цільової мов; * граматичну терміносистему вихідної і цільової мов; * основні перекладацькі прийоми граматичних трансформацій   **Вміти**   * аналізувати синтаксичні конструкції оригіналу; * визначати точне значення граматичної форми оригіналу і знаходити відповідник в українській мові; * застосовувати граматичні трансформації; * конструювати речення відповідно до норм мови перекладу. |
| **Ключові слова** | Синтаксис, частини мови, граматичні трансформації, переклад |
| **Формат курсу** | Очний |
|  | Проведення лекцій, практичних занять та консультацій для кращого розуміння тем |
| **Теми** | Див. СХЕМА КУРСУ |
| **Підсумковий контроль, форма** | Залік відбувається в кінці 2 семестру.  Залік комбінований. |
| **Пререквізити** | Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з таких дисциплін як «Вступ до мовознавства», «Вступ до спеціальності», «Українська мова», достатніх для сприйняття курсу. |
| **Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу** | Під час викладання курсу використовуються словесні, наочні та практичні методи навчання. Серед словесних методів чільне місце займає *лекція*, обов’язково з мультимедійним супроводом (презентацією Power Point). Під час лекції частково і на практичному занятті застосовується метод *дискусії*, а також *інструктажу* щодо виконання практичних завдань, презентацій та їх оцінювання. Навчально-пізнавальну діяльність студентів регулюють наступні методи: пояснювально-ілюстративний, репродуктивний (спрямований на уміння застосовувати знання за зразком*;* проблемного виконання (студенти стежать за ходом вирішення проблеми викладачем); *евристичний* (студенти поетапно вирішують проблему під керівництвом викладача) тадослідницький (студенти вирішують поставлену викладачем проблему самостійно). Відповідно поєднуємо пояснювально-спонукальний метод викладання і частково-пошуковий метод учіння, коли частина матеріалу подається у готовому вигляді, а частина ‒ через постановку проблемних завдань, які студенти виконують самостійно. |
| **Необхідне обладнання** | Проектор, програмне забезпечення, інтерактивна дошка. |
| **Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)** | Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співідношенням:  • практичні: 50% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 50.  • контрольні заміри (модулі): 50% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 50.  • залік: 100% семестрової оцінки. Максимальна кількість балів 100.  Підсумкова максимальна кількість балів 100.  **Письмові роботи:** Студенти виконують декілька видів письмових робіт (конспекти лекцій, домашні завдання, модульний тест). **Академічна доброчесність**: домашні завдання студентів мають бути їх власним міркуванням. Списування, втручання у роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахуванння викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. **Відвідання занять** є важливою складовою навчання. Передбачається, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов’язані дотримуватися усіх термінів, визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. **Література.** Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.  **Політика виставлення балів.** Враховуються бали набрані на поточному тестуванні, самостійній роботі та бали підсумкового тестування. При цьому обов’язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнень на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов’язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.  Порушення академічної доброчесності не толерується. |
| **Питання до заліку** | 1. Речення (члени речення, будова речення, типи речення і їхня класифікація). 2. Способи вираження підмета і його відтворення у перекладі. 3. Способи вираження присудка і його переклад. Узгодження підмета з присудком. 4. Способи вираження додатка. З’ясувальні речення. 5. Способи вираження означення. Означальні речення. 6. Способи вираження обставин. Обставинні речення. 7. Сполучники та способи зв’язку речень у тексті. 8. Порядок слів, інверсія, типи інверсії. |
| **Опитування** | Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано після завершення курсу. |

Схема курсу.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Тиж. | Тема, план, короткі тези | Форма діяльності (заняття) | Література. Ресурси в інтернеті | Завдання, год | Термін виконання |
| 1-2 | **Тема 1.** **Речення в англійській та українській мові.**   1. Будова речення. 2. Члени речення. 3. Типи і класифікація речень. | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | Основна література  Додаткова література  Інтернет-ресурси | 4 год | 2 тижні |
| 3-4 | **Тема 2.** **Способи вираження підмета і його відтворення у перекладі.**   1. Будова підмета. 2. Способи вираження підмета 3. Суб’єктно-предикативна інфінітивна конструкція і особливості її перекладу | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | Основна література  Додаткова література  Інтернет-ресурси | 4 год | 2 тижні |
| 5-6 | **Тема 3. Способи вираження присудка і його переклад.**   1. Будова присудка. 2. Способи вираження присудка. 3. Узгодження підмета з присудком. | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | Основна література  Додаткова література  Інтернет-ресурси | 4 год | 2 тижні |
| 7-8 | **Тема 4. Способи вираження додатка. З’ясувальні речення**.   1. Способи вираження додатка. 2. Об’єктно-предикативна інфінітивна конструкція і особливості її перекладу. 3. З’ясувальні речення. | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | Основна література  Додаткова література  Інтернет-ресурси | 4 год | 2 тижні |
| 9-10 | **Тема 5.** **Способи вираження означення. Означальні речення.**   1. Означення в англійській і українській мові. 2. Способи вираження означення. 3. Означальні речення. | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | Основна література  Додаткова література  Інтернет-ресурси | 4 год | 2 тижні |
| 11-12 | **Тема 6.** **Способи вираження обставин. Обставинні речення.**   1. Обставина в англійській і українській мові. 2. Обставина і порядок слів у реченні. 3. Обставинні речення і їх види. | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | Основна література  Додаткова література  Інтернет-ресурси | 4 год | 2 тижні |
| 13-14 | **Тема 7. Сполучники та способи зв’язку речень у тексті.**   1. Сполучники сурядності. 2. Сполучники підрядності. 3. Вставні слова і конструкції. | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | Основна література  Додаткова література  Інтернет-ресурси | 4 год | 2 тижні |
| 15-16 | **Тема 8. Порядок слів, інверсія, типи інверсії.**   1. Порядок слів в англійському реченні. 2. Інверсія як категорія експресивного синтаксису. 3. Типи інверсії. Особливості перекладу | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | Основна література  Додаткова література  Інтернет-ресурси | 4 год | 2 тижні |